

Tổng Liên Đoàn Vovinam-Việt Võ Đạo Thế Giới
La Fédération Mondiale de Vovinam-VietVoDao
The World Federation of Vovinam-VietVoDao

70 Rue M. Murat - 77340 Pontault Combault - France
Tél : (33) 1.64.43.98.62 / Fax (33) 1.64.43.85.60 - Email : Dao@ifrance.com

www.vovinam.online.fr | www.vietvodao.com | www.vietvodao.fr.st



Organisée par : La Commission Technique Internationale
Organized by: The International Technical Board

du 1^{er} au 7 juillet 2002 à Paris



Grand Rassemblement International

Durant une semaine complète, du 1^{er} au 7 Juillet 2002, Paris s'est transformée en Capitale du Vovinam-VietVoDao mondial car elle a été choisie pour organiser la 1^{ère} Coupe du Monde de cet Art Martial Vietnamien

Paris n'a pas été choisi par simple hasard ou parce qu'elle représente la ville la plus visitée du monde. En réalité, c'est le symbole du développement international du Vovinam-VietVoDao, car Paris est la capitale d'un grand pays, la France, qui a chaleureusement accueilli la 1^{ère} implantation du Vovinam-VietVoDao hors de ses frontières d'origine.

En acceptant fièrement la tâche d'organisation confiée par la Fédération Mondiale de Vovinam-VietVoDao, Paris poursuit sa noble mission avec les équipes de la Commission Technique Internationale et de la Fédération Française.

Le Vovinam-VietVoDao est le symbole de l'Art Martial Vietnamien plusieurs fois millénaires, mais sa valeur humaine dépasse les frontières géographiques pour être enseignée aujourd'hui dans plus de 20 pays. Et rien n'est plus merveilleux que de faire la démonstration par des actes concrets en réunissant à Paris au mois de Juillet dernier plus de 300 participants, 185 compétiteurs et 45 Maîtres, représentant 14 pays à travers les 5 continents.



La Grande Famille Vovinam-VietVoDao est heureuse de voir ses membres communiquer entre eux dans plusieurs langues : Vietnamien, Français, Anglais, Allemand, Russe, Arabe,

Africain ou plus simplement se faire comprendre par des gestes spontanés... Malgré ces différences culturelles et



linguistiques, on entend souvent des fous rires qui animent ces jours de fêtes. En effet, tous les Vo Sinh arrivent à se comprendre car ils ont tous la même ouverture d'esprit, la même main d'acier et le même cœur de bonté, surtout une même culture : le même Vovinam-VietVoDao. Pour satisfaire leur volonté de réussir la Coupe du Monde, tous les Maîtres, organisateurs et arbitres ont travaillé pendant plusieurs jours à Palaiseau et Pontault-Combault pour les réunions, éliminatoires, quarts de finale, demi-finales... afin de sélectionner dans chacune des 25 épreuves les 2 meilleurs candidats pour la finale du samedi 6 Juillet 2002 à Paris.

Cette coupe du monde dénommée « **Grand Rassemblement International** » a donc été célébrée dans une atmosphère de bonheur et de fête. Elle a reçu le concours des organismes gouvernementaux, des administrations régionales, des médias et des entreprises privées qui ont sponsorisé cet événement exceptionnel.

La soirée finale a compté plus de 900 spectateurs dans une ambiance de fête, animée par les compétiteurs des 14 pays participants. Ils ont effectué des Quyen collectifs très harmonieux ainsi que des techniques de « ciseaux » époustouflantes. Leur mérite est grand car les techniques sont belles et bien rythmées bien qu'ils viennent de plusieurs horizons lointains et avaient

seulement à peine d'une heure et 15 minutes pour régler et harmoniser leurs numéros de démonstration.



Les spectateurs ne peuvent pas imaginer que ce groupe de pratiquants, effectuant des démonstrations si fluides et si harmonieuses, est en réalité très hétérogène car ses membres proviennent de différents pays et ne parlent pas le même langage. Cette réussite a donné beaucoup de fierté aux enseignants et aux Vo Sinh présents au gymnase Max Rousié à Paris 17ème

Ce soir là, Paris a vu des visages radieux ou des larmes de joie des lauréats montant sur le podium pour recevoir les trophées. Paris a également vu d'autres attitudes de regrets qui caractérisent ceux qui terminent seulement 2^{ème}, fiers quand même d'être photographiés à côté des vainqueurs et des Maîtres internationaux, sous des applaudissements sans fin.

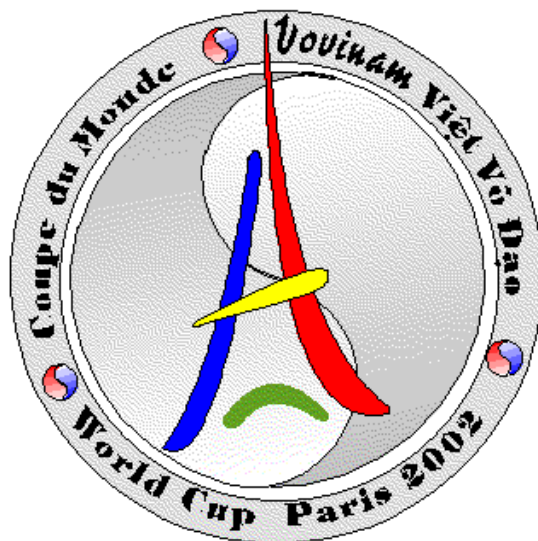
Les perdants tendent la main pour féliciter les gagnants, ces derniers les embrassent à leur tour en guise d'encouragements et de remerciements. Visage toujours impassible, ne favorisant pas leurs propres élèves, les Maîtres jugent les présentations, applaudissent et récompensent tous les lauréats.

Toutes ces attitudes très dignes traduisent parfaitement le niveau de maturité de notre Vovinam-VietVoDao au niveau mondial.

Le Comité organisateur salue cet esprit sportif et adresse sincèrement ses remerciements à tous les participants de la Coupe du Monde 2002.

Paris Juillet-2002 est également l'occasion pour les réunions du Conseil Mondial des Maîtres et de la Fédération Mondiale de Vovinam-VietVoDao. Rappelons que ces réunions ont lieu tous les 2 ans, précédemment à Paris (1996), Houston (1998) et Los Angeles (2000). Comme les autres fois, les Maîtres ont pu présenter leurs travaux et propositions sur les règlements, techniques, organisations... Paris 2002 a également accueilli les Maîtres internationaux pour leur présentation de thèse. Cette année, il y a 7 thèses en provenance du Vietnam, d'Australie et de France.

Le G.R.I a pris fin le Dimanche 8 Juillet 2002. Il y a des départs express pour les pressés en direction des autoroutes, des aéroports ou des gares de Paris, d'autres se sont regroupés pour partir ensemble en vacances à la découverte de l'Italie, de la Belgique, de l'Allemagne ou de l'Espagne, enfin quelques « connaisseurs » ont préféré rester sur place pour vivre pleinement dans la capitale de la lumière.



Cependant, tous les Vo Sinh ont ce point commun : D'innombrables cadeaux souvenirs « World Cup Paris 2002 » et de belles images d'amitié et de fraternité gravée à tout jamais dans leur mémoire.

Rendez-vous à la prochaine rencontre : « World Cup Australia 2006 » !

Le Comité organisateur
Traduction en française par Me Ha Kim Khanh

185 Compétiteurs – 300 Participants - 14 Pays - 45 Maîtres
185 Competitors – 300 Participants - 14 Country - 45 Masters

	Europe	Responsable délégation / Delegation responsible
1	Allemagne/Germany	SCHWERDTMANN JÜRGEN President Germany Federation of Vovinam-VVD
2	Belgique / Belgium	Huynh Huu Qui President Belgium of Vovinam-VVD
3	Biélorussie / Belarus	KRIVOTOULOV ALEXEI President Belarus Federation of Vovinam-VVD
4	France	MIESCH PHILIPPE President France Federation of Vovinam-VVD
5	Russie / Russia	PROCHOUNINE LEONID President Siberia Federations of Vovinam-VVD GOUSSAROV GRIGORI nefteyugansk, tyumen region, russia
6	Suisse / Switzerland	Ha Chi Thanh President Switzerland Federation of Vovinam-VVD
7	Ukraine / Ukraina	VERSHINA MAXIM President Ukraina Federation of Vovinam-VVD

	Afrique	Responsable délégation / Delegation responsible
8	Algérie / Algeria	DJOUADJ MOHAMED Representing of Vovinam-VVD in Algeria
9	Côte d'Ivoire	N'DIAYE LAMINE National Trainer Côte d'Ivoire
10	Sénégal / Senegal	SEYDINA ABABACAR DIOUF President of the National Committee of Vovinam-VVD in Seneral

	Amérique	Responsable délégation / Delegation responsible
11	Canada	Nguyen Huu To Dong President Canada Federation of Vovinam-VVD
12	USA	Nguyen The Hung President USA Federation of Vovinam-VVD

	Australie	Responsable délégation / Delegation responsible
13	Australie / Australia	Lê Công Danh President Australia Federation of Vovinam-VVD

	Asie	Responsable délégation / Delegation responsible
14	Viet Nam	Tran Ban Que, Ngo Kim Tuyen Invited of the World cup

Les Maîtres / Masters

Master Nguyen Van Cuong

Secrétaire Général du Conseil des Maîtres Mondiale - *Secretary-general of the World Council of the Masters*

Master Ngo Huu Lien

Président d'honneur de la Coupe du Monde - *Honorary president of the World Cup.*

Master Le Cong Danh

Président du jury de la Coupe du Monde - *President of the jury of the World Cup*

Master Tran Nguyen Dao

Président de la Fédération Mondiale de Vovinam-VVD - *President of the World Federation of Vovinam-VVD*

Pays /Country	Les Maîtres ceintures rouges / The red belts Masters
Allemagne/Germany	Nguyen Tien Hoi, Nguyen Thanh Xe, Pham Thanh Nam, Duong Quan Viet, Schwerdtmann Jürgen
Australie / Australia	Lê Công Danh, Lê Thành Nhân, Le Huu Tai, Ho Quang Thanh Son.
Belgique / Belgium	Huynh Huu Qui
Canada	Nguyen Huu To Dong
France	Nguyen Dien, Tran Nguyen Dao, Hà Kim Khánh, Nguyen Phi Long, Nguyen The Truong, Bá Duong, Truong Quang Tuan, Bá Phúc, Bloume Daniel, Miesch Philippe, Seurin Thierry, Sforza Aldo, Hà Kim Chung, Troncoso André, Tran Van Đô, Rouquette Christophe, Tran Antonella, Geurrib Amar, Crozon Serge, Crozon Cazin Gilles
Suisse/Switzerland	Hà Chí Thành
USA	Nguyen Van Cuong, Ngo Huu Lien, Lysary, Nguyen The Hung, Võ Trung, Võ Thành Long, Kevin TK
Viet Nam	Tran Ban Que, Ngô Kim Tuyen, Truong Quang An, Van Chu Dong, Pham Thi Cúc

Les Partenaires/Partners - Sponsors

- ❑ **Le Conseil Général de Seine et Marne**
The General Council of the Seine and Marne
- ❑ **La Ville de Paris**
The Town of Paris
- ❑ **La Ville de Palaiseau**
The Town of Palaiseau
- ❑ **La ville de Pontault Combault**
The Town of Pontault Combault
- ❑ **Le MJC de Palaiseau**
The MJC of Palaiseau
- ❑ **Le Compagnie Informatique COPSCI -**
Data-processing Company COPSCI
- ❑ **Fuji MAE - Company equipment of sport**
- ❑ **La Fédération des Arts Martiaux Traditionnels Vietnamiens**
The Federation of the Vietnamese Traditional Martial Arts
- ❑ **La Ligue Ile de France de la Fédération des Arts Martiaux Traditionnels Vietnamiens**
The League Ile de France of the Federation of the Vietnamese Traditional Martial Arts

Les partenaires/Partners Vovinam-VVD

- ❑ **La Fédération Vovinam-VVD Mondiale - *The World Federation of Vovinam-VVD***
- ❑ **La Fédération Vovinam-VVD France - *The France Federation of Vovinam-VVD***
- ❑ **Le Comité Vovinam-VVD Rhône-Alpes - *The Rhone-Alpes Committee of Vovinam-VVD***
- ❑ **Le Comité Vovinam-VVD Ile de France - *The Ile de France Committee of Vovinam-VVD***
- ❑ **Le Comité Vovinam-VVD Limousin - *The Limousin Committee of Vovinam-VVD***
- ❑ **Le Comité Vovinam-VVD Champagne-Ardenne
*The Champagne-Ardennes Committee of Vovinam-VVD***
- ❑ **Le Comité Vovinam-VVD Aquitaine - *The Aquitaine Committee of Vovinam-VVD***
- ❑ **Le Comité Vovinam-VVD Basse Normandie
*The Basse Normandie Committee of Vovinam-VVD***
- ❑ **Le Club de Longjumeau - *The Club of Longjumeau***
- ❑ **Le Club de Palaiseau - *The Club of Palaiseau* -**
- ❑ **Le Club de Pontault Combault - *The Club of Pontault Combault***
- ❑ **Le Club de Paris Charenton - *The Club of Paris Charenton***

Les médias - *medias*

- ❑ **La télévision Canal Coquelicot - *Television Channel Coquelicot***
- ❑ **FRI (Radio France International) -**
- ❑ **La radio Horizon FM - *The radio Horizon FM* -**
- ❑ **La radio Tieng Noi Que Huong - *The radio Tieng Noi Que Huong***
- ❑ **Le journal Le Parisien - *The newspaper The Parisien***
- ❑ **Le Magazine Karate-Bushido - *The Karate-Bushido Magazine***
- ❑ **Le Magazine Budo International - *The Budo International Magazine***
- ❑ **Le Magazine de Seine et Marne - *The Seine et Marne Magazine***
- ❑ **Le Magazine de Pontault Combault - *The Pontault Combault Magazine***
- ❑ **Le Magazine de Palaiseau - *The Paleseau Magazine***

Comité d'organisation

Nom/Name	Administratif	Administrative
M. Tran Nguyen Dao	Président du Comité d'Organisation	President of the organization Committee
M. Nguyen Phi Long (F)	Responsable d'organisation de la Coupe du Monde	Responsible for organization of the World Cup
M. Hà Kim Khánh (F)	Responsables d'organisation des réunions	Responsible for organization of the meetings
Mme. Antonella Tran (F)	Responsable logistique	Responsible logistics
M. Amar Guerrib (F)	Responsable des activités du Site Palaiseau	Responsible for the activities of the Palaiseau Site
M. et Mme. Bloume Joseph	Responsable de décoration et de la Communication	Responsible for decoration and the Communication
M. Thierry Seurin (F) M. Hà Kim Khánh (F)	Responsable de la soirée finale et la cérémonie d'ouverture	Responsible for the final Cup and the opening ceremony
M. Paul Gueye (USA) M. Hervé Brucker (F) M. Tritz Gégard (F)	Responsable du Site Internet	Responsible for Internet site -
M. Fabrice Floury (F)	Responsable des pays de l'Est (Russie, Ukraine, Biélorussie).	Responsible for the Eastern European countries
Nom/Name	Technique	Technical
M. Lê Công Danh (AUS)	Président du jury	President of the jury
M. Tran Nguyễn Đạo(F)	Responsable des Compétitions	Responsible for the Competitions
M. Ly Sary (USA)	Responsable des épreuves de combat	Responsible for the sparring
M. Nguyen Tien Hoi (D)	Responsable des épreuves techniques ceinture noire	Responsible technical black belts
M. Nguyen Thành Xê (D)	Responsable des épreuves techniques ceinture bleue	Responsible technical blue belts

CALENDRIER

Calendar

- ☐ **De 22 juin au 23 juin 2002**
Accueil des délégations : Algérie, Biélorussie, Ukraine, Russie, et Vietnam
Welcome of the delegations : Algéria, Belarus, Ukraina, Russia and Vietnam
- ☐ **De 24 juin au 28 juin 2002**
Formation technique intensive - Technical training intensive
- ☐ **De 24 juin au 28 juin 2002**
Examen de grade international - Examination of the ranks internationals
- ☐ **De 29 juin au 1er juillet 2002**
Accueil des délégations : Australie, Allemagne, Belgique, Canada, Côte d'Ivoire, France, Sénégal, Suisse et USA
Welcome of the delegations : Australia, Germany, Belgium, Canada, Côte d'Ivoire, France, Senegal, Switzerland and USA
- ☐ **02 juillet 2002**
Examen - Présentation des thèses des Maîtres - Thesis Dissertations for the Masters

- **03 juillet 2002**
Réunion des jurys et des arbitres - *Meetings for the juries and referees.*
Réception de bienvenu par la Mairie de Palaiseau - *Reception of welcome by the town hall of Palaiseau*
- **04 juillet 2002**
Cérémonie d'ouverture de la coupe du monde avec la Mairie de Pontault Combault et le Conseil Général de Seine et Marne - *Opening ceremony of the world cup with the Town hall of Pontault Combault and the General Council of the Seine and Marne.*
Eliminatoire technique pour ceinture Noire - *Black Belt technical championships.*
- **05 juillet 2002**
Eliminatoire technique pour Ceintures Bleues et Combats ceintures Noires
Blue Belt technical and Black Belt sparring championships.
- **06 juillet 2002**
Grande soirée finale pour toutes les épreuves et démonstration en publique
Finals for all and public demonstration. -
- **07 juillet 2002**
Réunion du Conseil Mondial des Maîtres - *World Master Council Meeting*

Résultat d'examen ceinture noire Internationale - Paris 29-06-2002
Result of examination black Belt International - Paris 29-06-2002

Les Membres de Jury / <i>Members of Jury :</i> - Vs Lê Công Danh - Vs Ngô Kim Tuyen - Vs Tran Nguyen Đạo	Membre de jury assistance / <i>Member of jury assistance</i> - Vs Sforza Aldo - Vs Miesch Philippe - Vs Pham Thi Cúc
---	---

Reçu Ceinture Noire 3^{ème} DANG Internationale / Received Black Belt 3^{2nd} DANG International

	Candidat/ Candidate	Pays/Country	Classement
1	M. VERSHINA Maxim	Ukraina	1^{er}
2	M. KRIVOTOULOV Alexei	Bélorussie / Belarus	2^{ème}
3	M. GOUSSAROV Grigori	Russie / Russia	3^{ème}
4	M. PROSHUNIN Leonid	Russie / Russia	4^{ème}
5	M. PAPOU Vladzimir	Bélorussie / Belarus	5^{ème}
6	M. SERGIENA LEONID	Bélorussie / Belarus	5^{ème}
7	M. LIAKH Aleksandr	Bélorussie / Belarus	7^{ème}

Reçu Ceinture Noire 2^{ème} DANG Internationale / Received Black Belt 2^{2nd} DANG International

	Candidat/ Candidate	Pays/Country	Classement
1	Mlle. OZHIGANOVA Alena	Russie / Russia	1^{er}
2	M. PETROV DENIC	Russie / Russia	2^{ème}
3	M. ALEXANDROV Vladimir	Russie / Russia	3^{ème}
4	M. VOROBEL Ulodzimir	Russie / Russia	4^{ème}

Reçu Ceinture Noire 1^{er} DANG Internationale / Received Black Belt 1st DANG International

	Candidat/ Candidate	Pays/Country	Classement
1	M. PAVEL Mikhailov	Russie / Russia	

Présentation de thèse des Maîtres - Paris 02-07-2002

Presentation of thesis of the Masters - Paris 02-07-2002

Les Membres de Jury / Members of Jury : - Me Nguyen Van Cuong, Ngô Huu Lien - Me Lê Công Danh, Ngô Kim Tuyen	Membre de jury suppléant / Member of temporary jury - Me Nguyen The Hùng, Tran Nguyễn Đạo
Contrôleur Général / General Controller - Me Tran Ban Que, Lysary	Directeur de la séance / Directing of the meeting - Me Hà Kim Khánh

Reçu Ceinture Noire 5ème DANG Internationale / Received Black Belt 5^{2nd} DANG International

	Candidat/ Candidate / Thí sinh		Note
1	Master Nguyen The Truong -1954 - France Le directeur de thèse /Thesis Director : Master Tran Nguyen Dao	- Sujet : Les Valeurs éducatives du Vovinam-VVD - Prone : Educational Values of Vovinam-VVD	Très Bien
2	Master Sforza Aldo -1941- France Le directeur de thèse /Thesis Director : Master Tran Nguyen Dao	- Sujet : L'art du bâton dans le Vovinam-VVD - Prone : The art of the stick in Vovinam-VVD	Bien
3	Master Lê Thành Nhân - 1959 -Australia Le directeur de thèse /Thesis Director : Master Le Cong Danh	- Sujet : Les techniques liaisons de base dans le Tu Tuong Bong Phap - Prone : <i>The basic technical linkage in the Tu Tuong Bong Phap.</i>	Moyen
4	Master Truong Quang An -1954 - Vietnam Le directeur de thèse /Thesis Director : Master Ngo Kim Tuyen	- Sujet : Etude sur les développements physiques des écoliers 12-13 ans après le programme initialisation du Vovinam-VVD - Prone : <i>Study on the physical développements of the students 12-13 years after the program initialization of Vovinam-VVD</i>	Moyen
5	Master Van Chu Dong -1956 - Vietnam Le directeur de thèse /Thesis Director : Master Ngo Kim Tuyen	- Sujet : Les Arts Martiaux Traditionnels Vietnamiens - Prone : Vietnamese Traditional Martial Arts	Moyen

Présentation de thèse des Maîtres à Westminster 31-08-2002, Californie - USA

Presentation of thesis of the Masters at Westminster 31-08-2002, CA - USA

Les Membres de Jury / Members of Jury : Me Lê trong Hiep, Phan Quynh

Reçu Ceinture Noire 7ème DANG Internationale / Received Black Belt 7^{2nd} DANG International

	Candidat/ Candidate / Thí sinh		Note
1	Master Nguyen Van Dong -Usa Le directeur de thèse /Thesis Director : Master Nguyen Dan	- Sujet : Programme d'enseignement de niveau Initialisation pour les pratiquants du Pays - Prone : Program teaching of Initialisation level for the practise of the Country	Passable

Reçu Ceinture Noire 6ème DANG Internationale / Received Black Belt 6^{2nd} DANG International

	Candidat/ Candidate		Note
1	Master Kieu Công Lang -Usa Le directeur de thèse /Thesis Director : Master Nguyen Dan	- Sujet : Analyse et application du TU TRU QUYEN - Prone : Analyze and application of TU TRU QUYEN	Passable
2	Master Tran Van Vinh -Usa Le directeur de thèse /Thesis Director : Master Nguyen Dan	- Sujet : Analyse et application du LONG HO QUYEN - Prone : Analyze and application of LONG HO QUYEN	Passable

- Date : 7 Juillet 2002 de 9 h 30 à 12 h 30
- Lieu : Pontault-Combault
- Président de la réunion : Maître Nguyen Van Cuong, secrétaire général du Conseil Mondial des Maîtres.
- Secrétaire de la réunion : Maître Ha Kim Khanh, secrétaire général de la Fédération Mondiale de Vovinam-VietVoDao.
- Nombre de Maîtres présents : 44
- Nombre de délégations de pouvoir : 18
- Ordre du jour et résolutions :

1. Activités du Conseil Mondial des Maîtres (2000-2002).

Maîtres Nguyen Van Cuong et Ngo Huu Lien font part des bonnes nouvelles concernant le rapprochement avec Maître Patriarche pour œuvrer ensemble vers la réunification.

2. Programme d'entraînement international

Le Conseil des Maîtres renouvelle sa confiance à la Commission Technique Internationale.

- Objectif : Proposition d'un programme d'entraînement International au prochain Conseil Mondial des Maîtres en 2004.
- Mise en œuvre : Maître Le Cong Danh : responsable du programme d'entraînement international ; Maître Tran Nguyen Dao : préparation, communication, diffusion du Programme

3. Règlement intérieur du Conseil Mondial des Maîtres

Maître Nguyen Van Cuong expose quelques idées de réforme. Il présentera sa proposition

lors de la prochaine réunion du Conseil Mondial des Maîtres en 2004

4. Ajustement des grades internationaux

En application de l'article 8 de la Convention Internationale des Grades, plusieurs Maîtres ont demandé ou ont été proposés pour la régularisation de leur grade. Actuellement, ces dossiers sont examinés par le bureau permanent du Conseil Mondial des Maîtres qui donnera les résultats vers la fin de l'année 2002. Jugeant qu'il y a encore beaucoup de Maîtres n'ayant toujours pas déposé leur dossier de régularisation, le Conseil Mondial des Maîtres accepte la prolongation de la période de régularisation jusqu'au 31-12-2003.

5. 2^{ème} Coupe du Monde

Maître Le Thanh Nhan dépose un projet pour organiser la prochaine Coupe du Monde 2006 en Australie. Maître Tran Nguyen Dao félicite cette initiative et prend l'engagement de demander l'approbation du Comité Directeur de la Fédération Mondiale. Par la suite, il informera les résultats aux différentes fédérations nationales.

6. Cotisations annuelles pour la Fédération Mondiale

Dans le but de permettre à la Fédération Mondiale d'avoir un budget pour développer ses activités, Maître Le Thanh Nhan propose une cotisation annuelle par toutes les fédérations nationales. Maître Tran Nguyen Dao promet de soumettre un projet qui sera soumis au vote lors de la prochaine réunion.

La réunion du Conseil Mondial des Maîtres prend fin à 12 h 30 par l'allocution du Maître Nguyen Van Cuong pour clôturer la session et souhaiter « bon retour » à tous les Maîtres.